

<p>3.1. УНИВЕРСИТЕТ обязуется:</p> <p>3.1.1. зачислить СЛУШАТЕЛЯ в УНИВЕРСИТЕТ в установленном порядке и сроки;</p> <p>3.1.2. довести до СЛУШАТЕЛЯ информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;</p> <p>3.1.3. в рамках оказываемых образовательных услуг осуществить:</p> <p>a. обучение СЛУШАТЕЛЯ по программе, указанной в п. 2.1.;</p> <p>b. учебно-методическое и информационное обеспечение СЛУШАТЕЛЯ при реализации образовательной программы, в том числе путем предоставления СЛУШАТЕЛЮ соответствующих учебно-методических материалов, находящихся в электронной библиотеке УНИВЕРСИТЕТА.</p> <p>c. научно-методологическое обеспечение образовательного процесса.</p> <p>3.1.4. организовать учебный процесс в соответствии с учебным планом и требованиями УНИВЕРСИТЕТА, в том числе с использованием мультимедийных и сетевых средств обучения, средств электронного обучения и дистанционных образовательных технологий;</p> <p>3.1.5. обеспечить СЛУШАТЕЛЮ условия для приобретения соответствующих знаний, умений, навыков и компетенций;</p> <p>3.1.6. при успешном освоении СЛУШАТЕЛЕМ образовательной программы выдать ему Сертификат.</p>	<p>3.1. The UNIVERSITY is obliged:</p> <p>3.1.1. to enroll the STUDENT under the established terms and conditions;</p> <p>3.1.2. to give to the STUDENT the information about provisioning of the educational services in accordance with the Law of the Russian Federation of February 7, 1992 #2300-1 "About consumer rights protection" and the Federal law of December 29, 2012 № 273-FZ "About education in the Russian Federation";</p> <p>3.1.3. to carry out within the frame of the rendered educational services:</p> <p>a. study of the STUDENT in accordance with the program specified in article 2.1.;</p> <p>b. educational-methodical and informational support of the STUDENT in realization of the educational program, including provisioning the STUDENT with corresponding educational and methodical materials which are available in the electronic library of the UNIVERSITY.</p> <p>c. scientific and methodological support of the educational process.</p> <p>3.1.4. to organize the educational process according to the curriculum and requirements of the UNIVERSITY, including use of multimedia and network tutorials, means of electronic study and remote educational technologies;</p> <p>3.1.5. to provide the STUDENT with conditions for acquisition of the corresponding knowledge, abilities, skills and competences;</p> <p>3.1.6. to issue a Certificate to the STUDENT after successful development of the educational program.</p>
<p>3.2. УНИВЕРСИТЕТ вправе:</p> <p>3.2.1. осуществлять образовательный процесс, самостоятельно выбирая формы и методы оценки знаний, а также периодичность и порядок проведения текущего и итогового контроля (аттестации) СЛУШАТЕЛЯ;</p> <p>3.2.2. отчислить СЛУШАТЕЛЯ по следующим основаниям:</p> <p>a. по инициативе СЛУШАТЕЛЯ или ЗАКАЗЧИКА;</p> <p>b. в связи с завершением СЛУШАТЕЛЕМ обучения;</p> <p>c. применение к СЛУШАТЕЛЮ отчисления как меры дисциплинарного взыскания за нарушение им дисциплинарных требований УНИВЕРСИТЕТА, локальных актов УНИВЕРСИТЕТА, режима охраны интеллектуальной собственности;</p> <p>d. невыполнение СЛУШАТЕЛЕМ обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы, а также использование услуг третьих лиц с целью введения УНИВЕРСИТЕТА в заблуждение относительно полученных знаний и приобретенных навыков;</p> <p>e. установление нарушения порядка приема в УНИВЕРСИТЕТ, повлекшего по вине СЛУШАТЕЛЯ его незаконное зачисление в УНИВЕРСИТЕТ, в том числе, предоставление им подложных документов при зачислении;</p> <p>f. неисполнение либо ненадлежащее исполнение СЛУШАТЕЛЕМ или ЗАКАЗЧИКОМ обязательств (обязанностей) по настоящему Договору</p> <p>g. просрочка оплаты стоимости платных образовательных услуг;</p> <p>h. невозможность надлежащего исполнения обязательств УНИВЕРСИТЕТОМ по оказанию образовательных услуг вследствие действий (бездействия) СЛУШАТЕЛЯ;</p>	<p>3.2. The UNIVERSITY has the right:</p> <p>3.2.1. to carry out educational process, choose independently forms and methods of knowledge assessment, and also frequency and order of execution of current and total control (certification) of the STUDENT;</p> <p>3.2.2. to dismiss the STUDENT on the following grounds:</p> <p>a. by the initiative of the STUDENT or the CUSTOMER;</p> <p>b. in connection with study completion by the STUDENT;</p> <p>c. as a measure of disciplinary punishment of the STUDENT for violation of disciplinary requirements of the UNIVERSITY, local rules of the UNIVERSITY, use of intellectual property;</p> <p>d. non-execution by the STUDENT of obligations in conscientious study of educational program, and also use of services of the third parties in order to mislead the UNIVERSITY concerning gained knowledge and acquired skills;</p> <p>e. violation of the order enrollment in the UNIVERSITY, that has entailed illegal enrollment of the STUDENT in the UNIVERSITY, which includes providing false documents during enrollment;</p> <p>f. non-execution or inadequate execution by the STUDENT or the CUSTOMER of obligations (responsibilities) according to this Contract;</p> <p>g. delay in payment for educational services;</p> <p>h. impossibility of appropriate execution of obligations by the UNIVERSITY on rendering educational services owing to actions (inaction) of the STUDENT;</p> <p>i. according to the circumstances that are not depending on will of the PARTIES including cases of the UNIVERSITY liquidation, cancellation of the license for implementation of educational activity;</p>

УНИВЕРСИТЕТ/ UNIVERSITY
Исполнительный директор/
Executive Director

ОБУЧАЮЩИЙСЯ / STUDENT

ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER

_____ В.Г. Лобов/ V. Lobov

_____ / _____ / _____ / _____ /

<p>i. по обстоятельствам, не зависящим от воли СТОРОН, в том числе в случаях ликвидации УНИВЕРСИТЕТА, аннулировании лицензии на осуществление образовательной деятельности;</p> <p>3.2.3. приобретать исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности СЛУШАТЕЛЯ, созданные им в рамках обучения, путем оформления дополнительного соглашения к настоящему Договору;</p> <p>3.2.4. приостановить или отказаться от исполнения обязательств в случае неоплаты ЗАКАЗЧИКОМ услуг УНИВЕРСИТЕТА по настоящему Договору.</p>	<p>3.2.3. to get exclusive rights on the results of intellectual activity of the STUDENT created by him during study by registration of the additional agreement to this Contract;</p> <p>3.2.4. to suspend or refuse execution of obligations in case of non-payment by the CUSTOMER of UNIVERSITY services according to this Contract.</p>
<p>3.3. СЛУШАТЕЛЬ обязуется:</p> <p>3.3.1. систематически, глубоко и постоянно овладевать компетенциями, включающими в себя теоретические знания, практические навыки и умения, предусмотренными образовательной программой и учебным планом;</p> <p>3.3.2. посещать аудиторные занятия в УНИВЕРСИТЕТЕ в соответствии с утвержденным УНИВЕРСИТЕТОМ расписанием занятий и своевременно выполнять все виды заданий, предусмотренных учебным планом;</p> <p>3.3.3. выполнять в установленные сроки все виды групповых и индивидуальных заданий с использованием мультимедийных и сетевых средств обучения, предусмотренных учебным планом;</p> <p>3.3.4. уважать честь и достоинство профессорско-преподавательского состава, других учащихся и работников УНИВЕРСИТЕТА;</p> <p>3.3.5. при зачислении в УНИВЕРСИТЕТ и в процессе своего обучения своевременно предоставлять все необходимые документы, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации, Уставом и иными локальными актами УНИВЕРСИТЕТА;</p> <p>3.3.6. бережно относиться к имуществу УНИВЕРСИТЕТА и в соответствии с законодательством Российской Федерации возмещать ущерб, причиненный имуществу УНИВЕРСИТЕТА;</p> <p>3.3.7. в случае предоставления СЛУШАТЕЛЮ в рамках образовательного процесса доступа к интеллектуальной собственности УНИВЕРСИТЕТ и третьих лиц (доступ к сетевым (информационным) ресурсам, не находящимся в открытом доступе, получение учебных и учебно-методических материалов на различных носителях), СЛУШАТЕЛЬ обязуется:</p> <p>a. соблюдать исключительные права УНИВЕРСИТЕТА и третьих лиц;</p> <p>b. воздерживаться от действий, наносящих ущерб интеллектуальной собственности УНИВЕРСИТЕТА и третьих лиц (интеллектуальная собственность УНИВЕРСИТЕТА и третьих лиц может быть воспроизведена СЛУШАТЕЛЕМ без письменного разрешения УНИВЕРСИТЕТА или третьих лиц исключительно в личных целях; в случае использования СЛУШАТЕЛЕМ интеллектуальной собственности УНИВЕРСИТЕТА и третьих лиц в информационных, научных, учебных и культурных целях указание на источник заимствования обязательно);</p> <p>3.3.8. извещать УНИВЕРСИТЕТ об уважительных причинах отсутствия на занятиях;</p> <p>3.3.9. соблюдать условия настоящего Договора, Устав УНИВЕРСИТЕТА и иные локальные акты УНИВЕРСИТЕТА;</p>	<p>3.3. The STUDENT is obliged:</p> <p>3.3.1. systematically, deeply and constantly to seize the competences including theoretical knowledge, practical skills and abilities, provided by an educational program and the curriculum;</p> <p>3.3.2. to attend classroom classes at the UNIVERSITY according to the lesson schedule approved by the UNIVERSITY and in due time to carry out all types of the tasks provided by the curriculum;</p> <p>3.3.3. to carry out in established periods all types of group and individual tasks with use of the multimedia and network tutorials provided by the curriculum;</p> <p>3.3.4. to respect honor and dignity of the faculty, other students and employees of the UNIVERSITY;</p> <p>3.3.5. at the enrollment in the UNIVERSITY and in the process of the study to provide timely all necessary documents provided by the current legislation of the Russian Federation, the Charter and other local acts of the UNIVERSITY;</p> <p>3.3.6. to make thrifty use of property of the UNIVERSITY and according to the legislation of the Russian Federation to indemnify the loss caused to property of the UNIVERSITY;</p> <p>3.3.7. in case of granting to the STUDENT within educational process an access to intellectual property of the UNIVERSITY and the third parties (access to the network (information) resources which aren't in open access, receiving study and educational and methodical materials on various carriers), the STUDENT is obliged:</p> <p>a. to observe exclusive rights of the UNIVERSITY and the third parties;</p> <p>b. to abstain from the actions causing damage to intellectual property of the UNIVERSITY and the third parties (the intellectual property of UNIVERSITY and the third parties can be reproduced by the STUDENT without written permission of UNIVERSITY or the third parties exclusively for personal purposes; in case of use by the STUDENT of intellectual property of the UNIVERSITY and the third parties in the informational, scientific, educational and cultural purposes the instruction on a source of loan is obligatory);</p> <p>3.3.8. to inform the UNIVERSITY about good reasons of absence in classes;</p> <p>3.3.9. to meet conditions of this Contract, the Charter of the UNIVERSITY and other local acts of the UNIVERSITY;</p>

УНИВЕРСИТЕТ/ UNIVERSITY
Исполнительный директор/
Executive Director

ОБУЧАЮЩИЙСЯ / STUDENT

ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER

_____ В.Г. Лобов/ V. Lobov

_____ / _____ / _____ / _____ /

<p>3.3.10. при поступлении в УНИВЕРСИТЕТ предоставить:</p> <p>a. справку о прохождении медосмотра на территории страны гражданства СЛУШАТЕЛЯ</p> <p>b. полный комплект документов, необходимых для зачисления в надлежащей форме согласно требованиям УНИВЕРСИТЕТА на момент зачисления СЛУШАТЕЛЯ.</p> <p>3.3.11. СЛУШАТЕЛЬ обязуется в течении недели с момента прибытия в Российскую Федерацию пройти медосмотр и предоставить справку в УНИВЕРСИТЕТ.</p>	<p>3.3.10. upon admission to the UNIVERSITY:</p> <p>a. certificate of passing of medical examination in the country of nationality of the STUDENT</p> <p>b. a complete set of documents required for admission in due form according to the requirements of the UNIVERSITY at the time of enrolment of the STUDENT.</p> <p>3.3.11. The STUDENT shall, within a week from the date of arrival in the Russian Federation, take a medical examination and provide a certificate to the UNIVERSITY.</p>
<p>3.4. СЛУШАТЕЛЬ вправе:</p> <p>3.4.1. обращаться к компетентным сотрудникам УНИВЕРСИТЕТА по вопросам, касающимся процесса обучения;</p> <p>3.4.2. пользоваться дополнительными образовательными услугами, не предусмотренными настоящим Договором, за отдельную плату, на основании дополнительно заключенных договоров;</p> <p>3.4.3. отчуждать УНИВЕРСИТЕТ исключительные права на результаты своей интеллектуальной деятельности путем оформления дополнительного соглашения к настоящему Договору.</p>	<p>3.4. The STUDENT has the right:</p> <p>3.4.1. to address the competent staff of the UNIVERSITY on the questions concerning study process;</p> <p>3.4.2. to use the additional educational services which aren't provided by this Contract, at additional expense on the basis of additional signed contracts;</p> <p>3.4.3. to alienate the UNIVERSITY exclusive rights to results of the intellectual activity by registration of the additional agreement to this Contract.</p>
<p>3.5. ЗАКАЗЧИК обязуется:</p> <p>3.5.1. своевременно производить оплату обучения СЛУШАТЕЛЯ;</p> <p>3.5.2. при зачислении СЛУШАТЕЛЯ в УНИВЕРСИТЕТ и в процессе его обучения своевременно предоставлять все необходимые документы, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации, Уставом и иными локальными актами УНИВЕРСИТЕТА;</p> <p>3.5.4. возмещать ущерб, причиненный СЛУШАТЕЛЕМ имуществу УНИВЕРСИТЕТА, в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p>	<p>3.5. The CUSTOMER is obliged:</p> <p>3.5.1. to make payment for study of the STUDENT in due time;</p> <p>3.5.2. at admission of the STUDENT to the UNIVERSITY and in the course of its study to provide timely all necessary documents provided by the current legislation of the Russian Federation, the Charter and other local acts of UNIVERSITY;</p> <p>3.5.4. to indemnify the loss caused by the STUDENT to property of the UNIVERSITY according to the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>3.6. ЗАКАЗЧИК вправе:</p> <p>3.6.1. получать информацию по вопросам, касающимся организации исполнения образовательных услуг, предусмотренных настоящим Договором, и образовательной деятельности УНИВЕРСИТЕТА;</p> <p>3.6.2. потребовать полного возмещения убытков, причиненных ему в связи с нарушением УНИВЕРСИТЕТОМ условий настоящего Договора.</p>	<p>3.6. The CUSTOMER has the right:</p> <p>3.6.1. to obtain information on the questions concerning the organization of provisioning of the educational services provided by this Contract and educational activity of UNIVERSITY;</p> <p>3.6.2. to demand a full recovery of the losses caused to it in connection with violation of conditions of the present Contract by the UNIVERSITY.</p>
<p>4. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ</p> <p>4.1. Полная стоимость обучения по программе «Русский как иностранный» (6 месяцев, 360 часов, 15 часов в неделю, 24 недели.) составляет: 1 400 (одна тысяча четыреста) Долларов США, НДС не облагается на основании пп.14 п.2 ст.149 НК РФ.</p> <p>Первый платеж за обучение в размере 200(двести) долларов США СЛУШАТЕЛЬ производит в день подписания договора. Второй платеж слушателем УНИВЕРСИТЕТУ производится в размере 600 (шестьсот) долларов США в течение 3-х календарных дней после получения копии приглашения от УНИВЕРСИТЕТА, третий платеж в размере 600 (шестьсот) долларов в течение 3-х календарных дней после получения визы.</p> <p>4.1.1. В случае оплаты в рублях РФ конвертация производится по курсу Центрального Банка РФ на день оплаты.</p> <p>4.2. Если обучение СЛУШАТЕЛЯ не было оплачено в установленный срок, то данное обстоятельство является</p>	<p>4. FINANCIAL CONDITIONS</p> <p>4.1. The total tuition cost of «Russian as a foreign language» (6 months, 360 hours, 15 hours per week, 24 weeks) program is 1 400 (one thousand four hundred) US dollars, VAT is not levied on the basis of cl. 14, clause 2, article 141 of the Tax Code.</p> <p>The STUDENT should make first payment for 200 (two hundred) USD at the very date of signing the contract. The Student should pay second payment to the UNIVERSITY in the amount of 600 (six hundred) USD within 3 calendar days after getting the copy of invitation letter from the UNIVERSITY, and the other 600 (six hundred) USD within 3 calendar days after getting the visa.</p> <p>4.1.1. In case of payment in Russian Rubles, the conversion is made in accordance with the Central Bank's exchange rate on the day of payment.</p> <p>4.2. If study of the STUDENT has not been paid in due time, then this circumstance is the basis for dismissal of the STUDENT according to the paragraph 3.2.2. of this Contract.</p>

УНИВЕРСИТЕТ/ UNIVERSITY
Исполнительный директор/
Executive Director

ОБУЧАЮЩИЙСЯ / STUDENT

ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER

_____ В.Г. Лобов/ V. Lobov

_____ / _____ / _____ / _____ /

<p>основанием для отчисления СЛУШАТЕЛЯ в соответствии с п. 3.2.2. настоящего Договора.</p> <p>4.3. Оплата обучения может осуществляться за счет собственных средств СЛУШАТЕЛЯ или ЗАКАЗЧИКА либо с привлечением заемных средств, предоставляемых третьими лицами.</p>	<p>4.3. Payment of study can be carried out at the expense of the STUDENT or CUSTOMER or with attraction of the borrowed funds provided by the third parties.</p>
<p>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору СТОРОНЫ несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.</p> <p>5.2. При обнаружении несоответствия услуги установленным требованиям, ЗАКАЗЧИК/СЛУШАТЕЛЬ вправе по своему выбору предъявить УНИВЕРСИТЕТУ требования, определенные п. 17 Правил оказания платных образовательных услуг, утвержденных Постановлением Правительства Российской Федерации от 15.08.2013 № 706.</p> <p>5.3. Просрочкой оплаты обучения считается задержка оплаты обучения на один и более календарных дней. В случае просрочки оплаты обучения ЗАКАЗЧИК выплачивает УНИВЕРСИТЕТУ неустойку в размере 200 (двести) Долларов США за каждый факт нарушения.</p>	<p>5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p> <p>5.1. The PARTIES bear the responsibility provided by the legislation of the Russian Federation and this Contract for non-execution or inadequate execution of the obligations under the Contract.</p> <p>5.2. In case of discrepancy of the provided services to the established requirements, CUSTOMER/STUDENT has the right to impose at its discretion, to claim UNIVERSITY as provided in the article 17 of the Rules of rendering the paid educational services approved by the Resolution of the government of the Russian Federation № 706 of 8.15.2013.</p> <p>5.3. Unpaid amount of study is considered as the delay of study payment on one and more calendar days. In case of overdue payment the CUSTOMER pays to the UNIVERSITY a penalty in amount of 200 (two hundred) US dollars in case of violating of every stipulation of current contract.</p>
<p>6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ</p> <p>6.1. В случае если ЗАКАЗЧИКОМ является юридическое лицо, по окончании всего периода обучения УНИВЕРСИТЕТ и ЗАКАЗЧИК подписывают Акт об оказанных услугах.</p> <p>6.2. В случае изменения своих реквизитов, определенных настоящим Договором, СЛУШАТЕЛЬ и ЗАКАЗЧИК должны письменно уведомить об этом друг друга и УНИВЕРСИТЕТ в трехдневный срок. УНИВЕРСИТЕТ информирует ЗАКАЗЧИКА и СЛУШАТЕЛЯ об изменениях реквизитов путем размещения данной информации на WEB-сайте УНИВЕРСИТЕТА или по адресу электронной почты, указанной в настоящем Договоре. Все риски и расходы, связанные с невыполнением обязанности по своевременному уведомлению об изменении реквизитов, принимает на себя СТОРОНА, не исполнившая эту обязанность.</p>	<p>6. ADDITIONAL CONDITIONS</p> <p>6.1. In case a CUSTOMER is the legal entity, upon termination of the entire period of study UNIVERSITY and the CUSTOMER sign the acceptance protocol of the rendered services.</p> <p>6.2. In case of change of the requisites determined by the present Contract, the STUDENT and the CUSTOMER have to notify in writing on this each other and UNIVERSITY in three-day time. The UNIVERSITY informs the CUSTOMER and the STUDENT on changes of its requisites by placement of this information on the Website of UNIVERSITY or to the e-mail address, specified in the present Contract. All risks and expenses connected with non-performance of an obligation for the timely notice about change of requisites are assumed by the PARTY, which has not fulfilled this duty.</p>
<p>7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p> <p>7.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его заключения. При этом образовательные отношения между УНИВЕРСИТЕТОМ и СЛУШАТЕЛЕМ, определенные настоящим Договором, возникают с момента зачисления СЛУШАТЕЛЯ в УНИВЕРСИТЕТ.</p> <p>7.2. Положения Договора действуют до момента отчисления СЛУШАТЕЛЯ из УНИВЕРСИТЕТА.</p>	<p>7. PERIOD OF VALIDITY OF THE CONTRACT</p> <p>7.1. The present Contract comes into force from the date of his conclusion. At the same time the educational relations between UNIVERSITY and the STUDENT determined by the present Contract arise from the moment of admission of the STUDENT to UNIVERSITY.</p> <p>7.2. Provisions of the Contract work until dismissing of the STUDENT from UNIVERSITY.</p>
<p>8. УСЛОВИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</p> <p>8.1. Изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны Сторонами, если иное не установлено настоящим Договором.</p> <p>8.2. Информация об изменении стоимости обучения размещается на территории УНИВЕРСИТЕТА в местах, доступных для студентов, и на WEB-сайте УНИВЕРСИТЕТА, а также доводится до сведения СЛУШАТЕЛЯ путем ее направления в личный электронный кабинет СЛУШАТЕЛЯ (если будет создаваться) или на адрес его электронной почты, указанный в настоящем Договоре. С момента соответствующего размещения и направления указанной</p>	<p>8. CHANGE AND CANCELLATION OF THE CONTRACT</p> <p>8.1. Changes and additions to the present Contract have to be made in writing and signed by the Parties if other is not established by this Contract.</p> <p>8.2. Information on change of cost of study is placed on the territory of the UNIVERSITY in the places available to students, and on the Website of the UNIVERSITY, and also is brought to the attention of the STUDENT by its direction in a private electronic office of the STUDENT (if it is created) or to the address of its e-mail, defined in this Contract. From the moment of the corresponding placement and the direction of</p>

УНИВЕРСИТЕТ/ UNIVERSITY
Исполнительный директор/
Executive Director

ОБУЧАЮЩИЙСЯ / STUDENT

ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER

_____ В.Г. Лобов/ V. Lobov

_____ / _____ / _____ / _____ /

<p>информации СЛУШАТЕЛЬ считается уведомленным о таких изменениях.</p> <p>8.3. При отчислении СЛУШАТЕЛЯ по основаниям, предусмотренным настоящим Договором и Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», настоящий Договор прекращается с момента издания приказа об отчислении СЛУШАТЕЛЯ.</p> <p>8.4. В случае пропуска СЛУШАТЕЛЕМ 3 занятия подряд без уведомления УНИВЕРСИТЕТА и уважительной причины СЛУШАТЕЛЬ подлежит отчислению.</p> <p>8.5. В случае одностороннего отказа СЛУШАТЕЛЯ/ЗАКАЗЧИКА от исполнения настоящего Договора до начала обучения, а также в случае отказа в выдаче визы оплата за обучение, произведенная ранее, возвращается ЗАКАЗЧИКУ в полном объеме, в течение 45 рабочих дней с даты, указанной в заявлении ЗАКАЗЧИКА о возврате денежных средств.</p> <p>8.6. В случае одностороннего отказа СЛУШАТЕЛЯ/ЗАКАЗЧИКА от исполнения настоящего Договора во время обучения УНИВЕРСИТЕТ в течение 45 рабочих дней с даты передачи менеджеру полного пакета документов, необходимых для совершения возврата, возвращает ЗАКАЗЧИКУ денежные средства, выплаченные ЗАКАЗЧИКОМ за обучение, за исключением расходов, понесенных УНИВЕРСИТЕТОМ на организацию обучения и прочих расходов, понесенных УНИВЕРСИТЕТОМ во время пребывания студента в Российской Федерации.</p> <p>8.7. Для целей п. 8.5. и п. 8.6. настоящего Договора под односторонним отказом СЛУШАТЕЛЯ/ЗАКАЗЧИКА от исполнения настоящего Договора понимается его письменное заявление об отказе от исполнения настоящего Договора, поданное в УНИВЕРСИТЕТ.</p> <p>8.8. В случае невозможности исполнения Договора, возникшей по вине СЛУШАТЕЛЯ – несвоевременная оплата, отказ от оплаты, невыполнение программы в установленные сроки, нарушение правил внутреннего распорядка – УНИВЕРСИТЕТ имеет право отчислить СЛУШАТЕЛЯ с удержанием УНИВЕРСИТЕТОМ всех ранее внесенных сумм за обучение.</p> <p>8.9. Возврат денежных средств согласно п. 8.5 и п.8.6 осуществляется на реквизиты счёта того лица, которое осуществило оплату по договору в той же валюте, в которой она была произведена.</p>	<p>the specified information the STUDENT is considered as notified on such changes.</p> <p>8.3. At dismissal of the STUDENT on the bases provided by this Contract and the Federal law "About education in the Russian Federation" this Contract terminates from the moment of the publication of the order on dismissal of the STUDENT.</p> <p>8.4. In the case of missing STUDENT 3 consecutive classes without notifying the UNIVERSITY and a good reason the STUDENT is subject to expulsion.</p> <p>8.5. In case of unilateral refusal of the STUDENT/CUSTOMER of performance of this Contract prior to study, and in case of refusal of a visa tuition fees returns back to the CUSTOMER in full, within 45 working days from the date specified in the statement of the CUSTOMER for return of money.</p> <p>8.6. In case of unilateral refusal of the STUDENT/CUSTOMER of performance of the present Contract during study the UNIVERSITY within 45 working days from the date of the transfer to the manager of the full package of documents required for the return, returns to the CUSTOMER the money paid by the CUSTOMER for study except for the expenses incurred by UNIVERSITY on the organization of study and other expenses incurred by the UNIVERSITY during the student's stay in the Russian Federation.</p> <p>8.7. For article 8.5. and article 8.6. the present Contract as unilateral refusal of the STUDENT/CUSTOMER of performance of the present Contract it is understood his written statement about refusal of performance of the present Contract submitted to UNIVERSITY.</p> <p>8.8. In case of impossibility of execution of the Contract, due to the fault of the CUSTOMER or the STUDENT - late payment, refusal to pay, failure to fulfill the program within the established deadlines, violation of the internal regulations - the UNIVERSITY has the right to expel the STUDENT with the retention of all previously paid tuition fees by the UNIVERSITY.</p> <p>8.9. Refund in accordance with stipulations 8.5 and 8.6 is carried out on the account details of the person who made the payment under the contract in the same currency in which it was made.</p>
<p>9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>9.1. Настоящий Договор составлен в количестве экземпляров, равном числу Сторон настоящего Договора, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.</p> <p>9.2. Стороны пришли к соглашению об использовании в настоящем Договоре факсимильного воспроизведения подписи от УНИВЕРСИТЕТА с помощью средств механического или иного копирования.</p> <p>9.3. Настоящий Контракт является двуязычным (на английском и русском языках). В случае возникновения коллизий при интерпретации настоящего Контракта, русская версия настоящего Контракта обладает превалярующей силой.</p>	<p>9. FINAL PROVISIONS</p> <p>9.1. This Contract is made in the number of copies equal to number of the Parties of the present Contract, in one copy for each of the Parties. All copies have identical power.</p> <p>9.2. The parties have come to the agreement on use in the present Contract of facsimile reproduction of the signature from the UNIVERSITY by mechanical or other copying</p> <p>9.3. This contract shall be in two languages (in English and Russian). If any collisions arise in the course of the interpretation of this Contract, the Russian version of this Contract shall prevail.</p>

УНИВЕРСИТЕТ/ UNIVERSITY
Исполнительный директор/
Executive Director

ОБУЧАЮЩИЙСЯ / STUDENT

ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER

_____ В.Г. Лобов/ V. Lobov

_____ / _____ / _____ / _____ /

10. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**МОСКОВСКИЙ ФИНАНСОВО-ПРОМЫШЛЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ» / «УНИВЕРСИТЕТ СИНЕРГИЯ»****Наименование организации:** «Университет Синергия»**ИНН:** 7729152149**Адрес:** МОСКВА, 9/14 УЛИЦА МЕЩАНСКАЯ**Транзитный счет EUR:** 40703978938001069432**Счет EUR:** 40703978638000069432**Транзитный счет USD:** 40703840338001069432**счет USD:** 40703840038000069432**Реквизиты для расчетов в иностранной валюте:**

SWIFT – код SABRRUMM

Банк: SBERBANK

Город, страна MOSCOW, RUSSIA

Банки-корреспонденты:**- в долларах США**

SWIFT – код BKTRUS33

Банк: Deutsche Bank Trust Company Americas

Город, страна New York, USA

Номер корр. Счета; 04403077

- в евро

SWIFT – код DEUTDEFF

Банк: Deutsche Bank AG

Город, страна Frankfurt am Main, Germany

Номер корр. Счета: 10094987261000

10. DETAILS OF THE PARTIES**MOSCOW UNIVERSITY FOR INDUSTRY AND FINANCE
«SYNERGY» / « SYNERGY UNIVERSITY»****Company name:** «Synergy University»**ITN:**7729152149**Address:**MOSCOW,9/14 MESCHANSKAYA STREET**Transit account EUR:** 40703978938001069432**Account EUR:**40703978638000069432**Transit account USD:** 40703840338001069432**Account USD:**40703840038000069432**Requisites for foreign currency payments:**

SWIFT-code SABRRUMM

Bank name: SBERBANK

City, Country: MOSCOW, RUSSIA

Correspondent banks:**-USD**

SWIFT-code BKTRUS33

Bank name: Deutsche Bank Trust Company Americas

City, Country: New York, USA

Correspondent account number: 04403077

-EUR

SWIFT-code DEUTDEFF

Bank name: Deutsche Bank AG

City, Country: Frankfurt am Main, Germany

Correspondent account number:10094987261000

СЛУШАТЕЛЬ**ФИО:** Хизар Хаят**Гражданство:** Пакистан**Паспорт:** DK6170923**Выдан:** 01.03.1996**Адрес в стране проживания:** Пакистан**Конт. Телефон:** +923422900002**Эл.почта (e-mail):** stvpstudent@gmail.com**ЗАКАЗЧИК****Паспорт:****Выдан:**(дата и орган выдачи)**ОГРН/ИНН/КПП**(для юр.лиц)**Адрес:****Конт. Телефон:****Эл.почта (e-mail):****Платежные реквизиты: р/с №****Наименование банка****к/с, БИК №№**

СЛУШАТЕЛЮ и ЗАКАЗЧИКУ разъяснено содержание всех положений настоящего Договора.

СЛУШАТЕЛЬ и ЗАКАЗЧИК ознакомлены с Уставом 2.1. УНИВЕРСИТЕТА, Свидетельством об аккредитации, Лицензией на право осуществления образовательной деятельности, с Учебным планом. СЛУШАТЕЛЬ и ЗАКАЗЧИК не имеют невыясненных вопросов по содержанию настоящего Договора и согласны с его условиями.

До СЛУШАТЕЛЯ и/или ЗАКАЗЧИКА доведена в полном объеме информация об оказываемых платных образовательных услугах, предусмотренная [Законом](#) Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным [законом](#) от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».**STUDENT****Name:** Khizar Hayat**Citizenship:** Pakistani**Passport:** DK6170923**Issued:** 01.03.1996**Address:** Pakistan**Phone:** +923422900002**E-mail:** stvpstudent@gmail.com**CUSTOMER****Passport****Issue**(date and body of issue)**OGRN/INN/KPP**(for legal entities)**Address****Phone****E-mail****Payment requisites: р/с №****Bank name****БИК №№**

The content of all provisions of the present Contract are explained to the STUDENT and the CUSTOMER.

The STUDENT and the CUSTOMER are informed about article 2.1 of the UNIVERSITY Charter, the Certificate on accreditation, the License for the right of implementation of educational activity, the Curriculum. The STUDENT and the CUSTOMER have no obscure questions according to content of this Contract and agree with its conditions".

Information on the rendered educational services provided by the Law of the Russian Federation from February 7, 1992 № 2300-1 "About consumer protection" and the Federal law from December 29, 2012 № 273-FZ "About education in the Russian Federation is brought to the STUDENT and/or the CUSTOMER in full".

**УНИВЕРСИТЕТ/ UNIVERSITY
Исполнительный директор/
Executive Director****ОБУЧАЮЩИЙСЯ / STUDENT****ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER**_____
В.Г. Лобов/ V. Lobov

_____/_____/_____/_____/_____